

# АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

## СД.02 «Практический курс профессионально ориентированного перевода»

### 1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.02 «Практический курс профессионально ориентированного перевода» (далее дисциплина) находится в модуле СД.00 «Специальные дисциплины» учебного плана дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель не имеет базовых знаний по данной дисциплине.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для успешного прохождения квалификационного экзамена «Профессионально ориентированный перевод».

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы (Код и формулировка компетенций)	Уровень освоения компетенции (например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» с группированы по видам речевой деятельности )
<b>ОК14</b> обучающийся должен владеть одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность	<b>Базовый</b>	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- языковые характеристики письменного дискурса</li><li>- прагматические параметры высказывания, такие как адаптация к ситуации общения, тип адресата, условия коммуникативной ситуации, интенции автора высказывания;</li><li>- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;</li><li>- основные категории коммуникативного синтаксиса(тематическая структура предложения и текста);</li><li>- страноведческие реалии;</li><li>- основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого языка.</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>– понимать основное содержание оригинальных текстов по современной проблематике (например, газетных статей по знакомой тематике);</li><li>– выявлять особую позицию или точку зрения автора оригинального текста по знакомой тематике;</li><li>– понимать выводы, сделанные автором текста в ходе изложения с целью обоснования определенной точки зрения;</li><li>– выявлять в тексте информацию, подтверждающую, дополняющую или иллюстрирующую какие-либо положения, сведения, факты, реальные события;</li></ul> ;

		<b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками структурирования речи с использованием адекватных языковых средств;</li> <li>- навыками анализа предложения и идентификации значения грамматических средств;</li> <li>- базовыми понятиями лексикологии</li> <li>- навыками адекватного оформления речевых действий;</li> </ul>
<b>ОПК 11.</b> Имеет навыки работы с компьютером как средством получения обработки и управления информацией	Базовый	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ПК как средство доступа в информационные сети;</li> <li>- возможности использования ПК как средство получения, обработки и управления информацией;</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться ПК как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих задач</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>навыками</b> работы с ПК как средством поиска, обработки и управления информацией</li> </ul>
<b>ОПК 12</b> Умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний	Базовый	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- типы электронных носителей информации;</li> <li>- возможности традиционных носителей информации;</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать в переводческой деятельности традиционные носители информации;</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы с традиционными носителями информации</li> </ul>
<b>ПК 7</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Базовый	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- функциональные стили и подстили;</li> <li>- параметры лингвистического анализа;</li> <li>- методику предпереводческого анализа текста</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;</li> <li>- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;</li> <li>- определять стратегию перевода;</li> <li>- редактировать текст перевода;</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа исходного текста</li> </ul>
<b>ПК 8</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях	Базовый	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методику подготовки к выполнению перевода, в том числе проведение предпереводческого анализа;</li> <li>- приемы поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях;</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;</li> <li>- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>

<b>ПК 9</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Базовый</b>	<b>Знать:</b> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе; - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; <b>Уметь:</b> - применять основные приемы для достижения адекватности и эквивалентности; - определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи; <b>Владеть:</b> - основными приемами в переводе и способами достижения адекватности и эквивалентности при осуществлении перевода
<b>ПК 10</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Базовый</b>	<b>Знать:</b> - нормы лексической эквивалентности; - Грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода; <b>Уметь:</b> - осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; - определять способы и приемы перевода письменного текста; <b>Владеть:</b> - навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдением лексической эквивалентности при письменном переводе
<b>ПК-12</b> умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<b>Знать:</b> -нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; -средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода. <b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. <b>Владеть:</b> навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи
<b>ПК- 16</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	<b>Базовый</b>	<b>Знать:</b> - методику предпереводческого анализа текста; <b>Уметь:</b> - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; <b>Владеть:</b> - навыками предпереводческого анализа текста;

### 3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 468 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации
	<b>7 семестр</b>
1.	Тема 1. Лексические трансформации, вызванные спецификой функционирования лексики и терминологии в контексте
2.	Тема 2. Грамматические трансформации, вызванные спецификой функционирования терминологии в контексте
3.	Тема 3. Выбор контекстуального значения в зависимости от структуры предложения
4.	Тема 4. Нетипичная сочетаемость терминов
	<b>8 семестр</b>
5.	Тема 5. Умения и навыки сопоставления выполненных переводов.
6.	Тема 6. Лингвистика профессионально ориентированного текста и перевод
7.	Тема 7. Передача стилистических особенностей профессионально ориентированного текста при переводе
8.	Тема 8. Учет специфики профессионально ориентированного дискурса при переводе